



TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210
website: cdcktpsstockton.com



TRỜI CAO HÃY ĐỔ SƯƠNG XUỐNG!

*Hãy chuẩn bị tâm
hồn xứng đáng để đón
mừng Chúa đến trong
đời mình!*



CHỌN BẦU BAN PHỤC VỤ KHÓM

2g chiều Chúa Nhật 11-12 tại Trung Tâm

GIẢI TỘI MÙA VỌNG

7g tối - 10g tối

THỨ NĂM 15-12-2016

Có quý cha Việt Nam tới giúp giải tội

TUẦN 9 NGÀY GIÁNG SINH

7g tối thứ Sáu 16-12 tại Giáo Xứ

7g tối thứ Hai 19 đến thứ Sáu 23 tháng 12
tại Trung Tâm

LỄ GIÁNG SINH

LỄ ĐÊM (tối thứ Bảy 24-12)

7:30g: Canh Thức Giáng Sinh

9g: Lễ Vọng Giáng Sinh

LỄ BAN NGÀY: 10g sáng Chúa Nhật 25-12

NGÀN MÂY HỒI HÃY MƯA ĐÁNG CỨU ĐỘ



Anh chị em hãy bền chí và vững tâm, vì Chúa đã gần đến!

Thánh Giacôbê 5:8

CHÚA NHẬT III MÙA VỌNG | 11-12-2016

Tại sao chúng ta vui? Vì Chúa hiện diện!

Ảnh hưởng lối sống 'thường nghiệm', con người ngày nay thích và muốn mọi sự phải kinh qua giác quan: họ chỉ tin những gì có thể nhìn, nghe, nếm, sờ thấy được. Để các môn đệ của Gioan Tẩy Giả tin được mình là Đấng Cứu Thế, Chúa Giêsu đã khẳng định: "Hãy về thuật lại cho Gioan những gì các ông đã nghe và thấy: người mù được sáng mắt, người què đi được, người phong hủi được khỏi, người điếc được nghe, người chết sống lại, và tin mừng được loan báo cho kẻ nghèo khó." (Mt 11: 2-11). Lời đó quả quyết sự hiện diện của Thiên Chúa là thật giữa thế giới ngập chìm trong tội lỗi, khổ đau và thất vọng. Sự hiện diện của Ngài không trừu tượng, lý thuyết, xa xôi nhưng gần gũi và rất thật đến độ chúng ta có thể 'nghe' và 'nhìn' thấy. Sự hiện diện ấy của Ngài chính là lý do của Chúa Nhật niềm vui hôm nay.

THÔNG TIN ✨ HIỆP THÔNG ✨ CHIA SẺ ✨ CẦU NGUYỆN

XUNG TỘI: NHẬN ƠN THƯƠNG XÓT

Chỉ có ai cần thiết một điều gì hết sức quan trọng và ý thức được mình không thể làm gì được để có được điều ấy, người đó mới van xin. Trong tôn giáo, cầu nguyện (cầu xin, khẩn nài, khẩn vái...) là tâm tình khiêm tốn trước Thiên Chúa để xin Ngài những gì mà nhân loại tự sức mình không tài nào, cách nào có được. Thân phận con người là tội lỗi. Người có tội đã lãnh án phạt chết và tự mình không có quyền cũng như không có khả năng để cứu mình khỏi chết. Đến với toà giải tội không gì khác hơn trước tiên là khiêm tốn nhận mình bất lực vì tội lỗi, rồi van xin lòng tha thứ của Thiên Chúa để Ngài thương xót và cứu sống. Tuy nhiên, sự thực là trước khi chúng ta đến van xin Ngài, thì Ngài là Lòng Thương Xót đã 'van xin' để có thể đến gặp gỡ và ban lại sự sống cho chúng ta. Với lòng tin sâu

xa này, xung tội không còn là một việc nặng nề, trái lại giây phút đó chúng ta khám phá ra mình được tha thứ, được sống và được yêu thương.

CANH THỨC GIÁNG SINH

Để chuẩn bị đón mừng Thiên Chúa giáng sinh trong Thánh Lễ Vọng Giáng Sinh, các em lớp HUẤN GIÁO&VIỆT NGỮ dưới sự hướng dẫn của quý Giáo Lý Viên sẽ giúp Cộng Đoàn chiêm nghiệm và cử hành sốt sáng mẫu nhiệm Nhập Thể qua buổi Canh Thức Giáng Sinh ngay trước Thánh Lễ Đêm.





CHÚA NHẬT III MÙA VỌNG 11-12-2016

BÀI ĐỌC I: Is 35, 1-6a. 10

"Chính Thiên Chúa sẽ đến và cứu độ chúng tôi".
Trích sách Tiên tri Isaia.

Nơi hoang địa cằn cỗi sẽ vui mừng, cỗi tịch liêu sẽ hân hoan, và nở bông dường như khóm huệ, sẽ nảy chồi non và hoan hỉ vui mừng, và khen ngợi rằng: Đã ban cho Israel được vinh quang của xứ Liban, huy hoàng của Carmel và Saron. Chính chúng sẽ nhìn thấy vinh quang của Chúa, và huy hoàng của Thiên Chúa chúng ta.

Hãy làm cho mạnh mẽ những bàn tay rời rã, và hãy làm cho tăng sức những đầu gối mỏi mòn. Phải nói cho những người nhất đảm rằng: Hãy can đảm lên, đừng sợ hãi! Kia Thiên Chúa các ngươi sẽ đem lại điều báo ứng; chính Thiên Chúa sẽ đến và cứu độ các ngươi.

Bấy giờ mắt người mù sẽ nhìn thấy, và tai những người điếc sẽ được nghe. Bấy giờ người què sẽ nhảy nhót như nai, những người được Chúa cứu chuộc, sẽ trở về, và đến Sion với lời khen ngợi; và trên đầu họ mang hoan hỉ triền miên, họ sẽ được vui mừng khoái trá, họ sẽ không còn đau buồn; rên siết sẽ trốn xa. Đó là lời Chúa.

ĐÁP CA:

LẠY CHÚA, XIN ĐẾN CỨU ĐỘ CHÚNG CON

- 1) Thiên Chúa trả lại quyền lợi cho người bị áp bức, và ban cho những kẻ đói được cơm ăn. Thiên Chúa cứu gỡ những người tù tội.
- 2) Thiên Chúa mở mắt những kẻ đui mù; Thiên Chúa giải thoát những kẻ bị khòim lưng khuất phục. Thiên Chúa yêu quý các bậc hiền nhân; Thiên Chúa che chở những khách kiều cư.
- 3) Thiên Chúa nâng đỡ những người mồ côi quả phụ, và làm rối loạn đường nẻo đũa ác nhân. Thiên Chúa sẽ làm vua tới muôn đời. Sion hỡi, Đức Thiên Chúa của ngươi sẽ làm vua tự đời này sang đời khác.

BÀI ĐỌC II: Gc 5, 7-10

"Hãy vững lòng, vì Chúa gần đến".
Trích thư Thánh Giacôbê Tông đồ.

Anh em hãy kiên nhẫn chờ ngày Chúa đến. Kia xem người

nông phu trông đợi hoa màu quý báu của đồng ruộng, kiên nhẫn đợi chờ mưa xuân và mưa thu. Vậy anh em hãy bền chí và vững tâm, vì Chúa đã gần đến. Anh em đừng kêu trách lẫn nhau, để khỏi phải bị kết án. Nay đây quan toà đã đứng trước cửa. Anh em hãy học gương kiên nhẫn và chịu đựng trong gian khổ của các tiên tri, là những người đã nói nhân danh Chúa. Đó là lời Chúa

ALLELUIA, ALLELUIA!

THÁNH THẦN CHÚA NGỰ TRÊN TÔI. NGƯỜI ĐÃ SAI
TÔI ĐEM TIN MỪNG CHO NGƯỜI NGHÈO KHÓ.

PHÚC ÂM: Mt 11, 2-11

"Thầy có phải là Đấng phải đến chăng, hay chúng tôi còn phải đợi một Đấng nào khác?"

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Matthêu.

Khi ấy, Gioan ở trong ngục nghe nói về các việc làm của Chúa Kitô. Ông sai môn đệ đến thưa Ngài rằng: "Thầy có phải là Đấng phải đến chăng, hay chúng tôi còn phải đợi Đấng nào khác?" Chúa Giêsu bảo họ: "Hãy về thuật lại cho Gioan những gì các ông nghe và thấy: người mù được thấy, người què đi được, người phong hủi được khỏi, người điếc được nghe, người chết sống lại, và tin mừng được loan báo cho kẻ nghèo khó; và phúc cho ai không vấp ngã vì Ta".

Khi những người được sai đến đã đi rồi, Chúa Giêsu liền nói với đám đông về Gioan rằng: "Các người đi xem gì ở hoang địa? Một cây sậy phát phơ trước gió ư? Vậy các người đi xem gì? Một người ăn mặc lá lướt ư? Nhưng những người ăn mặc lá lướt thì ở nơi cung điện nhà vua. Vậy các người đi xem gì? Một tiên tri ư? Phải, Ta bảo các người, và còn hơn một tiên tri nữa. Vì có lời chép về ông rằng: 'Này Ta sai sứ thần Ta đi trước mặt con, để dọn đường sẵn cho con'. Ta bảo thật các người, trong các con cái người nữ sinh ra, chưa từng xuất hiện một ai cao trọng hơn Gioan Tẩy Giả; nhưng người nhỏ nhất trong nước trời còn cao trọng hơn ông". Đó là lời Chúa.

Ý LỄ TRONG TUẦN

TB 10-12-2016: LH Đôminicô (ÔB Trọng

CN 11-12-2016: 8g: LH Giuse Trần Văn Sơ (GD Bà Sơ) - LH Phêrô Trần Cang (GD Trần Kiên) - LH Têresa (ẩn danh) - LH Gioan Baotixita (ẩn danh) - LH Tôma Đạt (GD Trần Nhường) - **10g:** Tạ ơn 14 năm hồng ân hôn nhân (AC Thịnh - Tịnh Tâm) - LH Catarina Trương thị Quang (Nguyễn Thu Hiếu) - LH Phêrô Trần Cang (GD Trần Kiên) - LH Tôma Đạt (GD Trần Nhường)

TH 12-12-2016: LH Phêrô Trần Cang (ÔB Phạm Trọng Nghĩa & Hương Sen)

TB 13-12-2016: LH Batôlômêô (Chị Lucy) & LH Phêrô (ÔB Phạm Trọng Nghĩa & Hương Sen)

TT 14-12-2016: LH Phêrô Trần Cang (ÔB Phạm Trọng Nghĩa & Hương Sen)

TN 15-12-2016: LH Phêrô Trần Cang (ÔB Phạm Trọng Nghĩa & Hương Sen)

TS 16-12-2016: LH Phêrô Trần Cang (ÔB Phạm Trọng Nghĩa & Hương Sen)

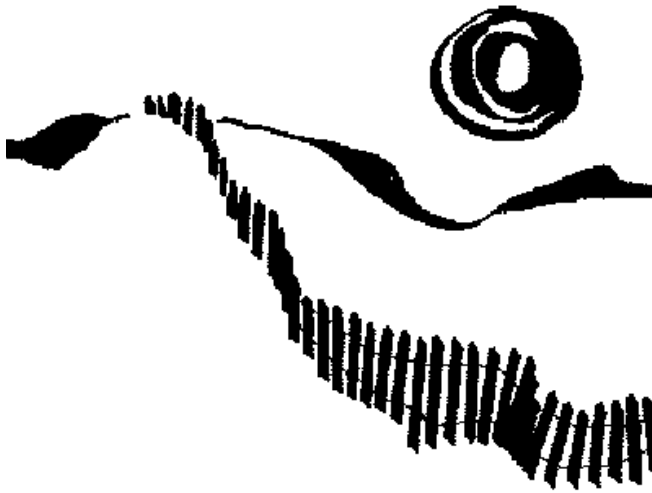
TB 17-12-2016: LH Phêrô Trần Cang (ÔB Phạm Trọng Nghĩa & Hương Sen)

CHẰNG CÓ GÌ LÀ HOÀN HẢO

Hoàn hảo là điều chúng ta luôn mong ước. Về bản thân, ta muốn mình vừa xinh đẹp, giỏi giang, có tài vật, thu hút người khác, thành công về mọi mặt. Ta cũng muốn gia đình mình thật hạnh phúc, vợ chồng thuận hoà, ăn nên làm ra, con cái hiếu thảo, ngoan ngoãn, biết vâng lời, yêu thương nhau. Ta mong xã hội mà mình đang sống được thái bình, có công bằng và bác ái; mọi người biết đối xử với nhau bằng sự chân thành, không gian dối, lọc lừa, không tệ nạn...

Ta tha hồ vẽ lên trong đầu mình một viễn cảnh thiên đường của cõi bồng lai, nơi tràn ngập bình an và hạnh phúc, không hề có một chút khiếm khuyết nào.

Nhưng có lẽ đó chỉ là và vẫn mãi là một điều ước, một niềm hy vọng của ta mà thôi. Chung quanh ta là đầy dẫy những bóng đen của cuộc sống. Cuộc sống không phải là một cuốn tiểu thuyết của riêng ta, nơi ta có thể làm chủ mọi góc cạnh của màn kịch. Sự bất hảo đã trở thành một phần của kiếp người. Ở đời, chẳng có gì là hoàn toàn miễn phí; chẳng có thành tựu nào tự kết trái đơm bông. Tất cả đều có cái giá của nó. Được cái này, mất cái kia. Muốn thành công thì phải đổ mồ hôi nước mắt. Muốn cái trái ăn thì phải chịu khó lao nhọc. Tệ hại hơn, cuộc sống nhiều khi phũ phàng đến độ nỡ cướp mất khỏi ta cả những gì là chính đáng hay chút nhỏ nhoi hạnh phúc mà ta gắng gượng mãi mới



có được. Nhưng biết sao được, cuộc sống là thế!

Kiểm đâu ra một sự hoàn hảo tuyệt đối ở đời này? Mọi sự vật đều có những thiếu thốn của nó. Con cá có thể tung tăng dưới nước nhưng không thể bay trên bầu trời. Ngược lại, đàn chim có thể xoải cánh muôn phương trên các tầng mây nhưng lại không thể vẫy vùng dưới vực sâu con nước. Loài người chúng ta tuy có trí tuệ cao nhưng tự mình lại không có những khả năng về khứu giác hay thị giác, xúc giác như một số loài. Tạo Hoá không ban cho ai một sự hoàn hảo về phương diện thể lý hay khả năng, nhưng lại bù đắp cho cái thiếu thốn của thụ tạo bằng một cái gì đó rất đặc biệt và rất riêng.

Tìm kiếm một sự hoàn hảo là điều tốt, nhưng đôi khi ta lại biến thành kẻ cầu toàn và có tham vọng quá cao. Ta muốn một người chồng vừa làm ăn giỏi giang, lại vừa biết lắng mạn, quan tâm chăm sóc mình. Nhưng nếu anh ta đã dành hết sức lực cho công

- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 04/12/2016: \$1,248.00
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 04/12/2016: \$693.00
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 11/12/2016: Cho Địa Phận (Retirement Fund For Religious)

việc thì còn đâu thời gian để suốt ngày quan tâm đến những cánh hoa hay ly cafe chiều mưa như lúc hẹn hò? Ta muốn người vợ của mình phải vừa thạo việc nhà, nuôi dạy con cái thật tốt nhưng vẫn phải giữ được vóc dáng thanh xuân. Nhưng suốt ngày đầu tắt mặt tối với cả nghìn công việc không tên, thử hỏi, cái vóc dáng xinh xắn ngày trước sao có thể không phai tàn? Đã đành, người chồng người vợ nào cũng phải nỗ lực hết sức để chu toàn bổn phận nhưng họ cần lắm sự cảm thông và nâng đỡ từ người kia, bởi sự hoàn hảo trong đời sống vợ chồng không đến từ sự hoàn hảo của mỗi người, nhưng đến từ sự bỏ khuyết, hỗ trợ cho nhau. Chẳng phải vì thế mà người nam mới cần người nữ và người nữ mới cần đến người nam đó sao?

Ước muốn được trở nên hoàn hảo cũng dẫn người ta đến chỗ tham vọng và hay so sánh mình với người khác. Nhưng tham vọng của con người lại là thứ vô đáy. Có cái này lại muốn có cái kia. Con người tự cố gắng bắt thang để leo lên thật cao, để rồi phát hiện ra rằng đó chỉ là những hoài công không kết quả. Thật ra, con người cố gắng tích góp thật nhiều cũng chỉ vì mong muốn mình và người thân được hạnh phúc. Nhưng hạnh phúc đâu nhất thiết phải là lắm của nhiều tiền, có quyền có chức. Vẫn có rất nhiều người cảm thấy bất hạnh trên đồng vàng của mình đầy thối. Nỗi cô đơn và chán chường ập đến với tất cả mọi người, kể cả người nhốt mình trong căn nhà sang trọng lộng lẫy. Đâu cần gì phải xinh đẹp quyến rũ mới hạnh phúc. Nhiều minh tinh màn bạc, nổi tiếng là thế, vẫn tự tìm đến cái chết để trốn tránh cái khổ của thế gian đầy thối. Vậy rốt cuộc, làm sao để thấy mình được tròn đầy, được viên mãn?

Thật ra, giữa dòng đời này, không có gì là hoàn hảo cả, chỉ là người ta có thấy mình đầy đủ hay không thôi. Hải lòng với điều mình đang thụ hưởng thì sẽ chẳng đòi hỏi hay ham muốn điều gì nữa. Bình an đích thực hệ tại ở điều này. Đừng cố gắng chiếm đoạt hay khao khát nắm giữ điều gì không thuộc về mình, cũng đừng lơ mắt những gì mình đang nắm giữ. Nếu không phải của mình thì có cố níu kéo cũng sẽ mất. Còn nếu không biết trân trọng cái mình đang có thì chính nó cũng sẽ vỗ cánh bay đi. Chúng ta cần phải biết cân bằng và dung hoà một căng thẳng đang tồn tại trong mình: một mặt là nỗ lực vươn lên không ngừng để hoàn thiện mình, mặt khác phải luôn giữ mình bình an với những gì đang lãnh nhận.

Sự hoàn hảo ư? Nó hệ tại lòng mình. Một bát com trắng có thể đã là quá đủ với một người; một núi sơn hào hải vị lại có khi chẳng đủ với một người khác. Ta là ta, ta là độc nhất giữa cuộc đời, chẳng cần gì phải so sánh với người khác. Bản thân ta là một sự hoàn hảo trong công trình tạo dựng của Tạo Hoá. Hải lòng với chính mình chính là bí quyết của hạnh phúc vì nó đưa ta vào đồng điệu với Tạo Hoá, Đấng luôn hải lòng về chính ta.

Pr. Lê Hoàng Nam, SJ
(dongten.net 06.12.2016)

NỮ NHÀ SĨ
VAN NGUYEN
NT DENTAL CARE
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207
Tel: (209) 956-0880
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình
Cho Mọi Lứa Tuổi.

TRUNG TÂM NHẮN KHOA
ALL-CITY
OPTOMETRY
NGUYỄN HOÀNG QUỲNH

Khám mắt tổng quát
Đủ loại kính và contact lenses
1069 W. March Lane
Stockton, Ca. 95207
(209) 951-4506

MỸ THÀNH Hairstyling
Perms, Hair Cut, Hair Coloring
FOR MEN & WOMEN
Manicure & Pedicure
477-0689 *Make up & Sell Cosmetics*
1415 Rosemarie Ln. # E **Open 6 Day a Week**
Stockton, Ca 95207 **Mon - Sat: 9am-6pm**
Closed Tues day **Sunday: 9am-5pm**

LIEU'S PERMANENT
Make-Up
221 West Yokuts Ave. Ste #A
Stockton, Ca. 95207
Cell: 209-323-8327
Tel: 209-477-9960

CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI
~ THÊU CHÂN MÀY 3D
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,
KHÔNG XUNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

AB HEATING & AIR CONDITIONING
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA
• CHUYÊN THIẾT KẾ • LẮP RÁP • PHỤC VỤ
• SỬA CHỮA • BẢO TRÌ
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC
HỆ THỐNG ĐIỆN.
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHE NHÀNG
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN **209-298-1411**

Võ Đường Thần Phong
TAEKWONDO
Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTD
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi
6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**

MAMA'S PHỞ & SANDWICHES
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E
Stockton, Ca. 95210
(Lower Sacramento & Hammer Lane)
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)
(209) 473-7154
* Phở Đặc Biệt
* Bún Bò Huế
* Hủ Tiếu Đại Hải Sản
* Cơm Đĩa * Mì Quảng * Bò Kho *
Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...
Open 7days a week from 8am - 9pm
MAMA'S KÍNH MỜI

NGUYEN QUY BAO, M.D.
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine
and Internal Medicines.
Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm
BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.
Chuyên khoa về đường ruột và gan.
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

PHAM IMMIGRATION NETWORK SERVICES
TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỰ
615 E. 12th St. # 203, Oakland, Ca. 94606
(510) 251-1299
San Jose : (408) 977-0928 * Stockton: (209) 983-9586
Sacramento : (916) 995-6553 * Viet Nam: (848) 3836-6930
CHUYÊN MÔN VỀ DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH

STOCKTON 5 STAR
SMOG CHECK
WE PERFORM ALL SMOG INSPECTION
STAR CERTIFIED 209-955-0202
THOMAS HA 8714 THORNTON RD
Technician Manager STOCKTON, CA 95209

UNITED AUTO REPAIR
DOMESTIC & FOREIGN CARS
COMPLETE AUTO REPAIR VISA
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218

GENTRY HIỆP VŨ, M.D.
OBSTETRICS & GYNECOLOGY
SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ
534 E. Maple St.
Stockton, Ca. 95204
Tel: (209) 933-0509
Fax: (209) 933-0513
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,
Kinh Nguyệt Không Điều
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ
Nhập Viện Nhà Thương
St. Joseph & Dameron Hospital
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

NHA SĨ
JOSEPH ĐUỐC BÙI
BELLA TERRA DENTAL
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47
LODI CA 95240
TEL: 209-224-8104

JEANNIE LAN ĐOÀN INSURANCE
Bảo hiểm nhân thọ: Whole life,
IUL, Universal Life, Term 1-30 years
Để bảo vệ nhà và có quỹ dài
học cho con em, and more...
Xin gọi Lan: **408-977-0928 * 209-983-9586**
Agent: # 0H79990 **World Financial Group**
2099 Gold St. Ste. 100, Alviso, Ca. 95002
THỊ THỰC CHỨ KÝ - NOTARY PUBLIC

*** XÂM THẨM MỸ - PERMANENT MAKEUP * KỸ THUẬT MÔI NHẤT TỬ CHÂU ÂU**
* MICROBLADING - HAIR STROKE (THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)
* PHUN CHÂN MÀY - VIÊN MẮT - MÔI * CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU
* KỸ THUẬT, MÁY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC * BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh
DANYI SALON
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON
WWW.danvisalons.com
Danvisalon permanentmakeup
Tel: 209-478-5912

Stockton Cần Thơ Nail
Kinh Nghiệm Pink & White
Và Cần Thơ Chân Tay Nước.
Xin L/L chị Liễu:
Tel: 209-323-8327

PHỞ BẮC
HOA VIỆT
- Breakfast
- Lunch & Family Dinners
7945 N. West Lane
Stockton, Ca. 95210
(209)473-8704

305 First St.
David, Ca. 95111
(530)759-9888
1100 Mc Henry
Modesto, Ca. 95350
(209) 679-5899
Open 7
Days a Week
3110 Bradshaw Rd.
Sacramento, Ca. 95827
(916) 361-3888
6645 Stockton Blvd # 300
Sacramento, Ca. 95823
(916) 399-1688
1827 Broadway way
Sacramento, Ca. 95818
(916) 443-7888

TIỆM NAIL STOCKTON
ĐÔNG KHÁCH CẦN THỢ
TEL: 209.915.3115
209.609.0975
3526 MANTHEY RD. STE. F
STOCKTON, CA. 95206

NEW YORK LIFE
Uyen (Amy) Tran
NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY
3255 W. March Lane, suite 300
Stockton, CA 95219
Cel: 209-603-9004 **Tôi nói tiếng Việt**
uttran@ft.newyorklife.com *The company you keep*

SIGNATURE NAIL & SPA Ở
LODI CẦN NHIỀU THỢ:
Chân tay nước, bột, waxing &
facial. Bao lương hoặc ăn chia.
209-918-4224 or 209-915-4229

LUẬT SƯ
HOÀNG VŨ NGÂN
1337 Howe Ave. Ste 106
Sacramento, Ca 95825
209-351-6152

CALL-N-SAVE PLUMBING
SEWER AND DRAIN SERVICE
* Broken Lines * Faucets
* Water Pipe Repair * Water Softner
* Showers * Water Heaters
* Toilets * Senior Discounts
Joe Ruelas Cell: Contractor Lic# 939647
209-271-0931 24 hour Emergency service

CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,
LƯƠNG THIỆN VÀ
TẬN TÂM. CHỈ LẤY
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO
LL: ANH TÂM HOẶC CỜ HẰNG
Tel: 209-662-1840 - 209-862-0350

VĂN PHÒNG CHÚNG
TÔI CHUYÊN LO VỀ:
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ
♦ SỞ DI TRÚ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG
♦ PHÁP SÀN ♦ DI CHỨC
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ